

3) s. auch AH 90/38

Original - AH 90, 110-111

32

1755 September 8., Schwyz

A

SCHREIBEN VON [GARDEHPTM. UND MARECHAL DE CAMP JOSEF NAZAR] REDING "DE BIBEREGG" AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER ... [DES ARMEES] DU ROY [LUDWIG XV.] ET CAPITAINE AUX GARDES SUISSSES", ZUG

"je vous fait ... de tout mon coeur Compliment de l'heureux Acouchement de Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin, der Gattin von Zurlauben - diese hatte am 30. August 1755 **Beat Jakob Johann Fidel Alois** Zurlauben geboren -], je vous prie de luy temoigner Ma joye et de luy offrir mon respect, le Beau gros et grand Garcon, dont vous faites refleurir la famille, me sera cher par les sentiments ... qui vous sont bien dus en General, et que Moy en particulier, je me feray toujours honneur de vous en bien persuader, Votre premiere ... [tentative] a et[e] ... [heureuse] Ainsy que Nous avons a esperer une fecondité, qui doit vous faire plaisir et a vos amys, le Nombre des bon[n]es actions ne peut etre trop multiplié

Madame [Maria Josefa Elisabeth] Reding [die Gattin des Absenders] qui partage aussy vôtre joye vous en fait Compliment de mesme qu'a Madame de Zurlauben [obgenannte Kolin], pouvons Nous pas esperer que vous veniez Cette hautone [=automne] faire un tour a Schwitz, la Maison telle que vous la Conoissé, est antierement a vôtre disposition, et il seroit juste par bien des raisons que Nous voisinions un peu vous M'avez promis de me doner de vos Nouvelles Cette scemaine je vous ... [?]¹ de Vôtre parole, faites moy aussy part de Nouvauté de la bone ville de Paris si vous en avez appris quelques, Come aussy L'Etat de Nos Casernes, et le detaille du Bruit de la guere [- Feindseligkeiten zwischen Frankreich und England, die im Jahre 1756 zum Ausbruche eines 7jährigen Krieges führen sollten -], il vous sera aisé de scavoir L'arangement, des Batallions en Cas de Campagne [- des Adressaten Onkel, **Beat Franz Plazidus** Zurlauben, war Gardeoberst -], et vous me ferez plaisir de m'endoner une petite Note,

je m' imagine que vous irez faire un tour a Soleure, Come je Conte y aller, je seray bien aise que Cela se trouve pendant le sejour que vous y ferez je vous prie d'offrir mes tres humbles devoir et Monsieur [Johann Jakob Kolin] et Madame [Maria Elisabeth Landtwing, als des er-

steren Gattin, verh.] Kolin [=Zurlaubens Schwiegereltern] et de me croire ...".

1) *je vous salue*

Original, mit Siegel - AH 90, 112-113 - Blatt 113^r leer

33

1755 September 3., Perpignan

A

SCHREIBEN VON [BEAT JAKOB JOSEF FELIX] BRANDENBERG AN [BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN, "BARON DE THURN ET GUESTELLENBOURG, COMMENDANT DE L'ORDRE MILITAIRE DE S.^T LOUIS, LIEUT[ENANT] GENERAL ES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.], & COLLONEL DU REGIMENT DES GARDES SUISSES. RÛE NOUVELLE [=NEUVE] DE LUXEMBOURG SUR LA PLAÇE DE VENDOME", PARIS

"Je n'ay pas voulu manquer de vous faire sçavoir mon heureuse arrivée dans cet ville icy depuis le 31 du mois passé, & comme je ne doute pas, que le sieur Jacques Clerc Negotiant de Bonnetable au Maux aura à m.^r mon ... Oncle [- der Absender war ein Sohn von Maria Helena Barbara Zurlauben, die ihrerseits des Adressaten Schwester war -] remit la lettre que j'ay tant instamment a luj recommandée, et comsla[!] j'espere de recevoir la dite somme des 200 livres de france bientôt icy pour accelerer mon voyage pour Sarragoza & Madrit, comme aussj j'attenderaj au dit premier lieu un[e] lettre de recommandation de son Ex.^e le Marquis de Sottomajor [=Jaime Masones de Lima y Sotomajor, Ambassador Spaniens in Frankreich] dirigée à son Ex.^e Mgr. D.ⁿ Sebastian de Eslava Ministre de la guerre, comme aussi un autre bien energique de vous ... à son Ex.^e [Emmanuel-Félicité de Durfort] le Duc de Duras [Ambassador Frankreichs in Spanien], & depuis je vous prie très instamment de me faire un[e] autre au sieur Collonel [Felix Hieronymus] Buch, que le dit me voudra bien favoriser de ses bontes, et de me rendre en cas de besoin la somme de 800 francs de françe. par cette bonté particuliere vous obligerés infiniment vôtre soumis Neveu, parceque en cas, que a luj manquera cet argent il serà le plus disfortuné homme au monde, mais j'ay plutôt meilleure esperançe de un sj cher et tres honoré Oncle d'etre secourrj, j'attends la simple l'adresse à m.^r major [Plazidus Anton] Kreüel [von Baar] à Sarragoza de cettes lettres de recommandation, comme aussj la memme à m.^r le Collonel Buch de Soleure, j'ay trouvé deja icy mon Passport pour aller en Espagne de lous